Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz w swoim sercu nienawidził swego brata. Będziesz gorliwie upominał swojego bliźniego, abyś nie ponosił za niego grzechu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz w swoich myślach nienawidził swego brata. Będziesz gorliwie upominał swojego bliźniego, aby na ciebie nie spadła odpowiedzialność za jego grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz w swoim sercu nienawidził swego brata. Będziesz upominał swego bliźniego i nie zniesiesz u niego grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz nienawidził brata twego w sercu twojem; jawnie strofować będziesz bliźniego twego, a nie ścierpisz przy nim grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie miej w nienawiści brata twego w sercu twoim, ale go jawnie karz, abyś nie miał grzechu dla niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz żywił w sercu nienawiści do brata. Będziesz upominał bliźniego, aby nie ponieść winy z jego powodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz chował w sercu swoim nienawiści do brata swego. Będziesz gorliwie upominał bliźniego swego, abyś nie ponosił za niego grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz żywił w sercu nienawiści do swego brata. Upominaj twego bliźniego, abyś nie obciążył się grzechem z jego powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz w sercu nienawidził swojego brata. Będziesz upominał swojego bliźniego, abyś z jego powodu nie zgrzeszył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie żyw w sercu nienawiści do brata. Usilnie napominaj bliźniego, abyś się nie obciążył winą z jego powodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz nienawidził swojego brata w swoim sercu. Będziesz odpowiednio napominał twojego bliźniego, ale nie weźmiesz na siebie grzechu [publicznego zawstydzenia] go.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ненавидітимеш твого брата твоїм умом. Оскарженням оскаржиш твого ближнього, і не візьмеш за нього гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie miej w nienawiści twojego brata w twoim sercu; lecz napominać napominaj twego bliźniego, abyś nie ponosił za niego grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNic wolno ci w swym sercu nienawidzić swego brat. Masz zdecydowanie upominać swego towarzysza, abyś razem z nim nie ponosił grzechu. |

1. 1) <x>470 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)